

На правах рукописи

**СИВАКОВА Нина Анатольевна**

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ  
ФИТОНИМОВ В ЭЛЕКТРОННОМ ГЛОССАРИИ**

Специальность 10.02.21. – прикладная и математическая  
лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тюмень – 2004

Работа выполнена на кафедре перевода и переводоведения в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Тюменский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Табанаква Вера Дмитриевна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
**Шелов Сергей Дмитриевич**

доктор филологических наук, профессор  
**Нефедова Лилия Амиряновна**

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Защита состоится 18 ноября 2004 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Тюменском государственном университете по адресу: 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Тюменского государственного университета по адресу: 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1.

Автореферат разослан 18 октября 2004 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

Т.В. Сотникова

Современная лексикография, а также и терминография, переживают новый этап своего развития. Оптимизация компьютерных технологий позволила сформироваться таким направлениям прикладной лингвистики, как компьютерная и корпусная лингвистика, что послужило поводом и основательной базой для инноваций в науке о словарях. Ведущие печатные дома, такие как Longman, McMillan, Cambridge, Oxford, Collins и др., переиздали свои словари на корпусной основе и создали электронные версии многих изданий. Вопрос о том, каким быть современному словарю, стал одним из центральных дискуссионных вопросов отечественной и зарубежной лексикографии.

Особая роль в современном мире высоких технологий отведена терминологическим словарям. В них фиксируются материализованные компоненты научного знания. Именно такие словари и справочники создают основу для работ в области научно-технической информации. Поскольку важной составляющей научно-технического прогресса является динамичное развитие терминографии, насущной задачей современной лингвистической науки стала систематизация и семантизация терминологической лексики. Настоящая работа выполнена в рамках прикладной лингвистики на стыке практической и теоретической лексикографии, когнитивной терминографии, компьютерной лингвистики, а также корпусной лингвистики и посвящена разработке принципов построения электронного глоссария как способа лексикографического описания специальной лексики.

Актуальность данного исследования обусловлена обращением к проблемам выработки принципов построения терминологического словаря и разработки средств лексикографического описания в цифровом формате.

**Объектом** диссертационного исследования являются фитотермины. В качестве **предмета** исследования выступают средства лексикографического описания фитотерминов в электронном глоссарии.

Фактический материал исследования составляют названия растений в русском и английском языках. Для обработки материала, подлежащего анализу, из ботанических словарей и справочников, определителей растений, энциклопедий были выбраны фитонимы в соответствии со следующими принципами:

- **Географический** - рассматриваемый вид растения произрастает в условиях дикой природы как в Англии, так и на юге Тюменской области;
- **Ареальный** - вид широко распространен и общеизвестен;
- **Ботанический** - во избежание путаницы вид должен значительно отличаться от близких видов и классифицироваться как представитель деревьев или травянистых цветущих растений;
- **Лингвистический** - вид имеет название в британском варианте английского языка, изучаемом на языковых и неязыковых факультетах;
- **Лексикографический** - вид должен иметь название на двух языках (английском и русском), поскольку словарь реализует переводную функцию.

Таким образом, в словарь вошли научные, общепринятые и диалектные названия данных растений. Материал исследования составили 285 принятых Международным кодексом ботанической номенклатуры названий на латинском языке; соответствующие им 332 общепринятых английских названия, 1032 английских диалектных названия, 351 общепринятое русское название, 1657 русских диалектных названий. Количественное несовпадение общепринятых английских и русских фитонимов с латинскими терминами объясняется тем, что в национальных языках растения, как правило, имеют несколько наименований.

**Цель исследования:** разработать электронный словарь английских и русских фитонимов.

Для достижения поставленной цели реализуется ряд задач теоретического и практического характера. В теоретической части предполагается решить следующие вопросы:

- осветить проблемы общей лексикографии, обсуждаемые в работах отечественных и зарубежных лексикографов, а именно тенденции ее развития, а также новые направления: терминография, компьютерная лексикография, корпусная лингвистика и лексикография;
- исследовать и описать возможности электронного словаря в современной прикладной лингвистике;
- выявить типологические особенности электронного словаря-гlossария как лексикографического произведения.

Вытекающие из общей цели исследования практические задачи предполагают:

- выработку принципов построения электронного glossария;
- разработку макро- и микроструктуры электронного glossария, описывающего номинацию растений;
- выбор средств лексикографического описания фитотерминов;
- выделение зон словарной статьи фитонима в электронном glossарии;
- создание электронной оболочки для glossария фитонимов.

Методика исследования вытекает из сути поставленных задач и носит комплексный характер. В работе использованы методы терминографии и лингвистические методы: сравнительно-сопоставительный, ономаσιологический, метод дефиниционного анализа.

Созданный glossарий представляет собой первый опыт системного описания английской и русской фитонимической лексики в рамках традиционной и когнитивной терминографии, что определяет **новизну** данного исследования.

Словарные статьи glossария включают латинское название вида, общепринятые и диалектные названия растений на английском и русском языках, дословный перевод иноязычных эквивалентов, варианты диалектных

названий, морфологическое описание каждого вида с примечаниями, этимологическую, фонетическую, хронологическую информацию, а также иллюстративный материал.

**Теоретическая значимость** работы видится в том, что она вносит вклад в развитие компьютерной терминографии. Прикладной характер исследования определил значимость его результатов для компьютерной лингвистики. Словник глоссария дает ценный материал для дальнейших исследований в области сравнительного и сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, этимологии, терминоведения, исследованиях номинации растений и т.д.

**Практическое применение результатов** исследования заключается в его выходе в лексикографическую практику и в создании словаря литературных и диалектных названий растений в английском и русском языках. Глоссарий может использоваться преподавателями и студентами биологических факультетов, ботаниками, геоботаниками, специалистами, работающими с фитотерминами, лингвистами, переводчиками.

В основе проведенного исследования лежит следующая **научная гипотеза**: электронный глоссарий является особым типом терминологического словаря, который реализуется в цифровом формате и обладает специфическим набором средств лексикографического описания специальной лексики.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- Системное описание фитонимической лексики возможно только в результате полипарадигмального анализа.
- Глоссарий фитонимов интегрирует несколько типологических признаков терминологического словаря: справочный, переводной, учебный, инвентаризационный.
- Реализация типологических признаков глоссария фитонимов достигается путем разработки особого набора средств лексикографического описания

с учетом, с одной стороны, специфики словарного массива, с другой - авторской установки.

**Апробация материалов исследования.** Основное содержание диссертации отражено в 5 публикациях общим объемом 1 п.л. Отдельные этапы исследования обсуждались на научных конференциях, статьи по темам выступлений опубликованы в материалах: межвузовской научной конференции «Житниковские чтения: Актуальные проблемы лексикографирования научных исследований» (Челябинск, 2000); межрегиональной научно-практической конференции «Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранного языка» (Тюмень, 2002); ежегодной региональной научной конференции «Уральские лингвистические чтения – 2002: Актуальные проблемы лингвистики» (Екатеринбург, 2002).

Диссертация рассматривалась на совместном заседании кафедры английского языка и кафедры перевода и переводоведения факультета романо-германской филологии Тюменского государственного университета. Получен отзыв о результатах тестирования бета-версии глоссария на биологическом факультете ТюмГУ.

**Объем и структура** исследования. Композиционно работа построена в соответствии с целями исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, CD-ROMа с записью глоссария фитонимов. Глоссарий общим объемом 100 Мгбайт включает 285 словарных статей и 410 графических иллюстраций.

Во **Введении** обосновываются актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, определяются предмет и объект исследования, его основная гипотеза, формулируются цель, задачи и выносимые на защиту положения. Введение содержит также данные об апробации результатов, структуре и объеме диссертации.

**В первой главе «Компьютерная лингвистика и лексикография»** освещаются новые направления прикладной лингвистики, актуальность компьютерной лексикографии и корпусной лингвистики, рассматриваются понятия «компьютерный словарь» и «гипертекст», а также возможности электронного словаря в решении проблем, возникающих при составлении традиционных словарей и вскрытых при их анализе, формулируются типологические особенности словаря-гlossария.

**Во второй главе «Гlossарий как особый тип терминологического словаря»** рассматриваются тенденции, сложившиеся в современной терминографии, описываются особенности построения макро- и микроструктуры электронных терминологических словарей, исследуются средства семантизации и лексикографического описания терминов, проводится классификация фитонимической лексики как лексического массива терминологического словаря.

**В третьей главе «Содержание и структура гlossария фитонимов»** описываются результаты практического исследования: типологические признаки и композиция разрабатываемого электронного гlossария, набор лексикографических средств, необходимых для описания фитотерминов, электронная оболочка гlossария. Представлены текстовые фрагменты электронного гlossария фитонимов: предисловие, иллюстрации латинских и общепринятых русских и английских названий, формирующих зону заголовочного слова, иллюстрации диалектных названий на английском и русском языках.

**В Заключении** подводятся итоги исследования.

Автор искренне благодарен к.б.н. С.И.Зарубину, к.б.н. А.В.Толстикову за ценные рекомендации по составлению словника и предоставление уникальных литературных источников, И.В. Кузьмину за неоценимую помощь по составлению словарных статей и заинтересованное обсуждение интерпретаций фитонимов, Н.С.Драчёву и К.В.Щуке за разработку электронной



оболочки глоссария, к.б.н. М.В.Семёновой и д.б.н., проф. Н.А.Боме за тестирование бета-версии глоссария, к.ф.н. Е.В.Аверьяновой и док. Оливеру Шютту за участие в создании звукового файла. Особую благодарность автор выражает научному руководителю д.ф.н., проф. В.Д.Табанакowej за внимание к работе и постоянную поддержку.

### **Основное содержание и результаты исследования:**

Глоссарий фитонимов является первым опытом разработки электронного словаря в рамках диссертационного исследования по специальности прикладная и математическая лингвистика при кафедре перевода и переводоведения Тюменского государственного университета. Идея создания данного словаря родилась в связи с практической потребностью специалистов биологического факультета и факультета романо-германской филологии в пособии, которое бы с одной стороны содержало научную информацию о растениях и выполняло нормативно-справочную функцию, с другой стороны, обеспечивало бы пользователя лингвистической информацией, типа переводных эквивалентов названий растений, научных и диалектных вариантов фитонимов, а также этимологической справкой, что позволило бы понять мотив возникновения того или иного названия, осуществить адекватный перевод. Другими словами, в основу данного проекта заложена мысль о том, что эффективность лексикографического описания фитонимической лексики для обучающихся и обучающихся достигается путем комплексного объединения лингвистической и экстралингвистической информации о растениях в рамках одной словарной статьи с использованием современных методов компьютерной лексикографии.

При разработке теоретических основ глоссария фитонимов авторы, прежде всего, обратились к научным трудам отечественных ученых в области прикладной лингвистики (А.Е.Кибрик, Р.К.Потапова, Ю.В.Рождественский, Б.Ю.Городецкий, Л.Н.Беляева, Р.Ю.Кобрин, С.Д.Шелов, Р.Г.Пиотровский, А.С.Герд, В.М.Лейчик, А.Н.Баранов, Г.В.Колшанский и др.). Любые

лингвистические исследования, имеющие практический выход, обнаруживают взаимосвязь с прикладной лингвистикой, так как используют собранные результаты для решения тех или иных конкретных задач, требующих применения накопленных языковых данных. Внедрение электронно-вычислительной техники в различные отрасли науки и сферы жизнедеятельности человека способствует увеличению исследовательского пространства прикладной лингвистики, появлению ее новых направлений. Для реализации нашего проекта из общего числа прикладных дисциплин нами были выделены: **компьютерная лингвистика** и **лексикография**, **корпусная лингвистика**, **терминоведение**, **терминография**. Дальнейший текст будет выстроен в последовательности, заданной названными областями.

**Компьютерная лингвистика** рассматривается как дисциплина, которая разрабатывает лингвистические проблемы компьютеризации. Теоретические вопросы компьютерной лингвистики являются предметом многочисленных исследований современной отечественной науки (Ю.Н.Караулов, Ю.Н.Марчук, Б.Ю.Городецкий, Е.В.Вертель, О.А.Казакевич, В.М.Андрющенко, В.В.Морковкин, И.И.Убин, Л.Л.Нелюбин, Г.М.Мандрикова и др.). Первые достижения в области автоматизации лингвистических работ проникли, прежде всего, в лексикографию, в результате чего в рамках данной науки сформировалось новое направление – **компьютерная лексикография**. Благодаря усовершенствованию инструментария практической лексикографии, создатели словарей теперь имеют возможность выбирать форму носителя своего произведения: традиционный «бумажный» или цифровой. При проектировании глоссария фитонимов выбор был сделан в пользу электронной основы, что обусловлено объективными причинами. Отмечено, что на сегодняшний день выявлен ряд проблем традиционного словаря: объем словарной статьи, быстрота поиска необходимой информации в словаре, интегрированность разнородной информации в рамках одного словаря, соответствие содержания словаря текущему моменту, долговечность словаря,

стоимость, компактность. Решение перечисленных проблем возможно только при условии автоматизации продукта лексикографии.

Вслед за Л.Л. Нелюбиным мы определяем **электронный словарь** как «любой упорядоченный, относительно конечный массив лингвистической информации, представленный в виде списка, таблицы или перечня, удобного для размещения в памяти ЭВМ и снабженного программами автоматической обработки и пополнения»<sup>1</sup>. Особенностью, отличающей электронный словарь от традиционного, является его гипертекстовое устройство. Под **гипертекстом** понимается «соединение смысловой структуры, структуры внутренних связей некоего содержания и технической среды, технических средств, дающих человеку возможность осваивать структуру смысловых связей, осуществлять переходы между взаимосвязанными элементами»<sup>2</sup>. Практическая ценность гипертекста при использовании в компьютерной лексикографии состоит в том, что он описывает тип интерактивной среды с возможностями переходов по ссылкам. Ссылки, внедренные в слова, фразы или рисунки, позволяют пользователю выбрать текст или рисунок и немедленно вывести на экран связанные с ним сведения и материалы мультимедиа. Нелинейный характер гипертекста дает возможность формирования информации в виде разветвленной структуры, что позволяет в значительной степени расширить рамки словарной статьи и снять проблему лимита информации.

При исследовании вопросов формирования базы лексикографических данных словарей, мы коснулись **корпусной лингвистики** - нового направления лингвистической науки, возникшего благодаря развитию компьютерных технологий и исследующего проблемы создания компьютерных баз данных. В России основные исследования в этой области еще впереди. За рубежом - в Великобритании, США, Германии, скандинавских странах, исследования по теории корпусной лингвистики ведутся с 60-х годов прошлого столетия

---

<sup>1</sup> Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. - М.: Высшая школа, 1983. - 208 с.

<sup>2</sup> Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. - М.: МГЛУ, 2002. - 575 с.

(Дж.Свартвик, Р.Квирк, Дж.Лич, Н.Франсис, Х.Кучера, С.Гринбаум, Т.МакЕнери, А.Уилсон, Дж.Кеннеди, Ч. Мейер, Дж.Аартс, У.Мейс, Б.Альтенберг, М.Риссанен, С.Саутер и др.). Корпус текстов представляет множество упорядоченных между собой текстов естественного языка, обеспечивающих материал для лингвистических исследований разного рода языковых аспектов и явлений, хранящихся на электронном носителе. То есть, корпус является текстовой базой данных, формирующей один из модулей (составляющие модули: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический) базы лексикографических данных словаря. Таким образом, в нашем проекте корпусом названа текстовая база данных, которая реализована в вербальной части словарной статьи.

Корпусная лингвистика имеет неопределимое значение для развития лингвистической науки. В настоящее время подлинно научные описания грамматического строя языков, а также авторитетные академические словари составляются на основе корпусов этих языков.

В диссертационном исследовании предпринимается попытка дать комплексное описание английских и русских фитотерминов с использованием электронного глоссария как способа лексикографического описания.

В работе впервые проводится исследование типологических особенностей лексикографического произведения «глоссарий». Проанализировав словарные дефиниции терминов «dictionary» и «glossary» (отечественные толковые словари не определяют понятие *глоссарий*), а также определения термина «глоссарий» в работах В.В.Дубичинского и С.Ю.Соловьева, мы пришли к выводу, что если лексический массив лексикографического произведения составляет специальная лексика, при этом выборка единиц словника ограничивается малым объемом, то такую разновидность словаря можно называть **глоссарием**. Электронный носитель имеет для глоссария принципиальное значение, поскольку делает его мониторным - открытым для своевременного обновления.

Теорией и практикой составления терминологических словарей, в том числе и глоссариев, занимается **терминография** – направление научно-прикладной дисциплины – **терминоведения**. В основные задачи современной теории терминографии входит создание надежной типологии и классификации специальных словарей, инвентаризация терминографических параметров и описание существующих словарей, анализ влияния методической установки словаря на качество и особенности реализации словаря, исследование особенностей композиции специального словаря, изучение методов отбора и организации терминологической информации в пределах словаря, а также способов представления терминологических данных в ЭВМ.

Заметим, что последние годы отмечены активным развитием нового направления терминологических исследований, получившего название «когнитивного» (Л.М.Алексеева, Л.В.Ивина, Л.А.Манерко, К.Я.Авербух, Е.С.Кубрякова, В.З.Демьянков, Т.В.Кочеткова, М.Н.Кожина и др.). Суть когнитивного направления заключается в полипарадигмальном подходе к описанию термина, подразумевающим перекрестную интерпретацию одного и того же объекта несколькими дополняющими друг друга исследовательскими парадигмами. Данный подход помогает сформировать более полное и разностороннее представление о термине, поскольку учитывает как прототипическую категоризацию концептов, реализованную в «наивной» языковой картине мира, так и актуализацию термина как знака «интеллектуально зрелого» и ясно очерченного понятия в сфере специальной коммуникации<sup>3</sup>.

Благодаря новым тенденциям в развитии терминоведения и терминографии появились первые терминологические словари с комплексной парадигмой, которая допускает объединение лингвистической и разнородной экстралингвистической информации о термине в рамках одной словарной статьи. Стало возможным включение новых параметров в терминологические

---

<sup>3</sup> Лейчик В.М., Шелов, С.Д. Российское терминоведение: опыт синтеза «старой» и «новой» парадигмы // Научно-техническая терминология: Научно-технический реферативный сборник. - М., 2004. – Вып.1. - С. 45-48.

словари, что вызвало необходимость разработки новых средств лексикографического описания термина.

Впервые принципы построения терминологических словарей были разработаны и описаны в трудах А.С.Герда, который большое внимание уделял выбору источников, формированию словника, способам толкования значений и возможностям применения ЭВМ и т.д. На сегодняшний день работы А.С.Герда являются основополагающими в данной области исследования и использовались как руководство при создании описываемого в диссертации глоссария фитонимов.

В настоящее время в терминографии под **терминологическим, или специальным, словарем** принято понимать справочник, содержащий описание определенного пласта специальной лексики, наименований понятий и предметов специальной области знания, отрасли науки и техники<sup>4</sup>.

Объектом описания в специальных словарях, в том числе и в словарях-глоссариях, прежде всего, является термин. Под **термином** понимается «единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия»<sup>5</sup>.

Фитотермин имеет ряд специфических особенностей, выделяющих его среди терминов в традиционном понимании. Он имеет международный (латинское название) и частный (названия в национальных языках) варианты.

---

<sup>4</sup>Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию. - М.: МГУ, 1986. - 98 с.

<sup>5</sup>Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. - Л.: ЛГУ, 1986. -72 с.

Оба варианта считаются равноправными. Более того, существуют еще и диалектные названия растений. Их нельзя классифицировать как термины в силу их фольклорного характера, но они имеют полное право на членство в терминосистеме, поскольку их образное название, отражающее габитуальные признаки, лечебные свойства, биологический цикл и др., зачастую помогает понять мотив номинации того или иного растения. Поэтому терминологический массив глоссария фитонимов включает три вида наименований (научное, общепринятое, диалектное), чтобы удовлетворить интересы всех потенциальных пользователей словарем, а именно, преподавателей и студентов биологических факультетов, ботаников, геоботаников, специалистов, работающих с фитотерминами, лингвистов, переводчиков (адресат словаря).

В качестве собственно терминов в глоссарии рассматриваются латинские названия (критерий – однозначное, закрепленное обозначение специального научного понятия); русские общепринятые названия (критерии – биномиальность, порядок следования видового и родового компонента, использование в научной литературе, однозначность видового компонента). Что касается английских общепринятых наименований, то к терминам мы относим лишь слова, образованные путем заимствования, калькирования или перевода названий, бытующих в других языках в качестве терминов; остальные названия являются синонимами-дублетами по отношению к латинскому термину. Просторечные названия отнесены к разряду лексических диалектизмов.

При отборе единиц словника терминологического словаря деление термин – нетермин не играет решающей роли. Определяющим фактором является соотнесенность слова с тем или иным понятием в логико-понятийной системе, независимо от его стилистической окраски, сферы употребления и субъективного отношения к ним автора словаря. На этом основании в глоссарий вошли как фитотермины, так и их диалектные эквиваленты.

Источниками информации, сформировавшей базу данных глоссария, стали авторитетные ботанические справочники, атласы, словари, многочисленные определители растений, этимологические и переводные словари, учебники по ботанической латыни.

В зависимости от категории адресата глоссарий реализует несколько функций терминологического словаря: справочную (для пользователя, интересующегося ботанической информацией), переводную (для лингвистов), учебную (для студентов-ботаников, изучающих ботанический минимум), инвентаризационную (для специалистов, т.к. фиксирует научные, общепринятые, диалектные названия). Поэтому словарная статья глоссария содержит разноязычные эквиваленты, семантическую, стилистическую, этимологическую, хронологическую, фонетическую информацию, а также иллюстративный материал.

Целью автора было создать такой словарь, который бы не только презентовал лексику, но и помог бы пользователю уловить мотив того или иного названия, а значит, снять сложности в понимании и осознанном запоминании фитонимов.

Реализация такой идеи подразумевает полипарадигмальное описание лексического массива, поэтому глоссарий фитонимов интегрирует в себе признаки нескольких словарей: отраслевого терминологического (описываются единицы ботанической терминосистемы), толкового (дефиниция представляет собой морфологическое описание вида, даны варианты произношения английских и латинских названий), переводного (дается дословный перевод всем единицам словника на английском и латинском языках; английские и русские общепринятые названия видов представлены попарно), этимологического (дается этимологическая справка латинским терминам и общепринятым названиям), энциклопедического (включены данные о времени цветения, местообитании, хозяйственном применении, примечания, иллюстрации с изображениями видов, хронологическая справка),



инвентаризационного (систематизировано большое число эквивалентов латинского термина в английском и русском языках), электронного (глоссарий представлен в цифровом формате). Таким образом, создаваемый глоссарий фитонимов можно охарактеризовать как справочный, переводной, учебный, инвентаризационный, электронный.

Следующий после отбора лексического массива этап работы над лексикографическим описанием фитотерминов заключается в: 1) формулировке принципов организации данных; 2) определении структуры фрагментов словаря; 3) разработке средств лексикографического описания лексики.

Важной задачей современной терминографии является выработка единообразного подхода к лексикографическому описанию специальной лексики. Обилие информации должно целенаправленно работать на идею словаря и способствовать качественной семантизации описываемых единиц, специфика которых собственно и определяет парадигму словарной статьи. Поэтому необходимо тщательно продумывать композицию словаря, четко коррелировать ее с назначением словаря, внимательно подходить к выбору композиционных средств. Это определяет успех лексикографического произведения и степень эффективности его использования. Независимо от характера и объема представленной в словаре информации, он должен быть понятен, легок и удобен в использовании.

Гипертекстовое устройство электронного словаря заставляет переосмыслить традиционное понимание термина «композиция». В контексте словаря данного типа композицией можно было бы назвать его меню или пользовательский интерфейс. Но это лишь «внешнее» представление композиции, предстающее взору пользователя. На самом деле, пользователь может создавать свое собственное композиционное решение, активизируя информационные зоны словаря в соответствии с личным запросом. Тем не менее, наличие определенных композиционных компонентов является весьма существенным для стадии формирования электронного словаря. Так, для

описания структуры глоссария фитонимов мы обратились к традиционным терминам *макрокомпозиция* и *микрокомпозиция*. В макроструктуре отражены общая структура словаря, т.е. содержание и связь его частей, и вопросы определения характера лексических единиц, подлежащих включению в словарь. Микроструктура – это формат словарных статей и характер его заполнения.

Макроструктура электронного словаря в линейной последовательности преимущественно повторяет макроструктуру традиционного бумажного словаря: 1) предисловие; 2) правила пользования; 3) список используемых сокращений; 4) корпус; 5) грамматический очерк (часто с различными таблицами в качестве приложений); 6) различные списки (например, списки мер, наиболее распространенных фамилий, географических названий, источников)<sup>6</sup>.

Но если бумажный словарь подразумевает упорядоченность этих блоков по приведенному нами списку, то в электронном словаре, благодаря гипертекстовому устройству, каждый из них может быть активизирован в любой очередности в зависимости от желания пользователя. Иллюстрацией особенностей макроструктуры электронного глоссария фитонимов может служить описание алгоритма действий пользователя, отраженное в следующей таблице:

<i>действие</i>	<i>результат</i>
Вставьте диск в дисковод. В корневом каталоге диска запустите файл start.exe	На экране отразится процесс загрузки глоссария.
Подождите несколько секунд.	На экране появляется пользовательский интерфейс, отображающий список содержащихся в глоссарии видов растений в виде таблицы: 1 колонка: идентификационный номер; 2 колонка: латинское название; 3 колонка: общепринятое английское название; 4 колонка: общепринятое русское название каждого вида растения.
Щелкните мышкой на название интересующего растения в таблице.	В информационных полях появятся иллюстрация и словарная статья для данного вида.

<sup>6</sup> Берков, В.П. Двухязычная лексикография. - СПб.: СПУ, 1996. – 248 стр.

Щелкните мышкой на заголовке колонки таблицы.	Список видов выстроится либо в порядке от А до Я или от А до Z (в зависимости от выбранной колонки), либо в обратном порядке от Я до А или от Z до А., что облегчит поиск нужного фитонима.
Щелкните мышкой на значок «вверх»/ «вниз» с правого края словарной статьи или таблицы.	Произойдет прокручивание соответственной части глоссария.
Щелкните мышкой на картинке.	Иллюстрация откроется в новом окне в увеличенном размере.
Щелкните мышкой на кнопке выбора языка.	Активизируется выбранный язык озвучивания.
Щелкните мышкой на значке ►.	Начнется звуковое воспроизведение текста.
Щелкните мышкой на значке ■.	Звуковое воспроизведение остановится.
Щелкните мышкой на кнопке «Информация»	Откроется окно статей, упорядоченных следующим образом: <i>Предисловие</i> : История возникновения и развития латинских названий, Общие принципы организации ботанической номенклатуры; <i>Правила чтения и ударения латинского языка</i> ; <i>Список источников</i> .
Щелкните мышкой на кнопке «Помощь»	Откроется окно, содержащее инструкцию пользования глоссарием, список сокращений и специальных помет, используемых в глоссарии.
Щелкните мышкой на кнопке «О проекте»	Откроется окно, содержащее информацию о проекте, в рамках которого создан глоссарий.
Щелкните мышкой на значке «закрыть» в правом верхнем углу открывающихся окон.	Произойдет закрытие соответствующих окон.
Щелкните мышкой на значке «свернуть», «развернуть» или «закрыть» в правом верхнем углу интерфейса глоссария.	Произойдет выбранное действие соответственно: сворачивание интерфейса; разворот интерфейса на весь экран; закрытие программы.

Для электронного словаря степень разработанности вводной части (в глоссарии электронная кнопка «Помощь») имеет особое значение, поскольку именно в ней толкуется метаязык словаря, незнание которого усложняет работу пользователя и делает ее неэффективной.

Микроструктура глоссария. Электронный словарь повторяет структуру словарной статьи своего «бумажного» аналога. Но взаимоотношения между квантами словарной статьи не являются линейными. Структурирование в электронном словаре подчиняется законам гипертекста. Словарная статья имеет

четкую логическую структуру с иерархическими связями между элементами. Каждая информационная категория занимает здесь строго фиксированное место – так называемую «зону»<sup>7</sup>. Пользователь, проявляя интерес к той или иной информации, запрашивает определенный параметр и получает доступ к отдельным фрагментам статьи. В соответствии с запросом активизируется лишь отдельно взятая зона, поэтому нет необходимости просматривать всю статью. Другими словами, электронный словарь берет на себя функцию вычленения необходимой информации и ее преобразования в наиболее удобную для потребителя форму. Следовательно, создатели электронного словаря могут предусмотреть довольно большое количество словарных входов, позволяющее пользователю легко и быстро получать любую необходимую ему информацию. Глоссарий фитонимов обеспечивает четырехканальный вход в словарную статью по единицам на латинском, или английском, или русском языках, а также по идентификационному номеру (перечень растений в соответствии с научным систематическим порядком), вынесенным в отдельную таблицу, формирующую зону заголовочного слова. При этом единицы каждого языка могут быть упорядочены по алфавиту для облегчения поиска известного пользователю варианта названия. Пользователь, зная фитоним хотя бы на одном из трех языков словаря или его положение в иерархии растений, может обеспечить вход в словарную статью.

Возможности книжного словаря, касающиеся количества входов в словарь, ограничены. Так, абсолютное большинство терминологических словарей использует алфавитный принцип организации словарного материала, и это обеспечивает единственный вариант входа в словарь. Поскольку внутренняя структура электронного словаря невидима пользователю, она может быть совсем не алфавитной, пользователь видит лишь конечный результат - не обязательно считанную, а скорее всего синтезированную в

---

<sup>7</sup> Убин И.И. Автоматический словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: Сборник статей. - М.: Русский язык, 1988. – С. 234-240.

момент ответа на запрос словарную статью<sup>8</sup>. Поэтому в компьютерной лексикографии становятся малосущественными традиционные проблемы алфавитного расположения словарных статей.

В глоссарии все информационные блоки, заложенные в словарную статью, самодостаточны, но, в то же время, могут функционировать в качестве ценного дополнения по отношению друг к другу. Поэтому, учитывая специфику описываемой лексики, самым рациональным способом ее семантизации представляется одновременное появление всех зон словарной статьи на экране, чтобы пользователь имел целостную картину об интересующем его термине и мог соотносить диалектное название и морфологическое описание или названия в разных языках и т.д. Иногда фитотермин становится понятным только в том случае, если пользователь имеет возможность сопоставить его с иноязычным эквивалентом или взглянуть на соответствующую ему графическую иллюстрацию.

В словарной статье глоссария лингвистическая и экстралингвистическая информация о термине разделена на 8 зон. Каждая зона имеет свои правила заполнения (См. распечатку словарной статьи электронного глоссария на стр. 20 - 21).

Зона 1 – зона заголовочного слова

Зона 2 – зона идентификационного номера (ID)

Зона 3 – зона латинского термина (Латинский язык)

Зона 4 – зона английского переводного эквивалента (Английский язык)

Зона 5 – зона русского переводного эквивалента (Русский язык)

Зона 6 – зона вербального определения (Ботаническое описание и примечания)

Зона 7 – зона невербального определения (Иллюстративный материал)

---

<sup>8</sup> Андрущенко В.М. Автоматизация в лексикографии. Современное состояние и новые возможности // Советская лексикография. - М.: Русский язык, 1988. - С.201-224.

(В «бумажном» варианте словарная статья глоссария составляется из двух фрагментов)

ГЛОССАРИЙ ФИТОНИМОВ			
		информация	помощь
СПИСОК РАСТЕНИЙ			
ID	Латинский	Английский	Русский
146	Salix trianura	Willow	Ива трехтычинковая
149	Salix viminalis	Common Osier	Ива корзиночная
195	Salvia nemorosa	Wild Clary	Шалфей дубравный
218	Sambucus ebulus	Danewort	Бузина травянистая
087	Sanguisorba officinalis	Great Burnet	Кровохлебка лекарственная
041	Saponaria officinalis	Soapwort	Мыльнянка обыкновенная
097	Saxifraga oppositifolia	Purple Saxifrage	Камнеломка супротивнолистная
281	Scilla verna	Spring Squill	Пролеска весенняя
180	Scrophularia nodosa	Figwort	Норичник шишковатый
207	Scutellaria galericulata	Skullcap	Шлемник обыкновенный
096	Sedum acre	Wall-pepper	Очиток едкий
095	Sedum telephium	Orpine	Очиток заячий
228	Senecio fluviatilis	Saracen's Consound	Крестовник приречный


  

ИЗОБРАЖЕНИЕ	ОПИСАНИЕ
	<p>Латинское название: Scilla verna. Scilla. От греч. колоть, разделять. По свойству чешуй луковицы легко отделяться. Этим словом римляне называли одно лекарственное р. По другой версии, от греч. 'skills' - назв. морского лука (Urginea maritima). Verna - весенняя. По времени цветения.</p> <p>Английское название: Spring Squill (весенняя пролеска) - адаптированное видовое назв. и транслитерация лат. родового назв. * Неизвестно.</p> <p>Народные названия: Sea Onion (морской лук), Swine's Beads (свиные бобы).</p> <p>Русское название: Пролеска весенняя. Пролеска. От «лес». По обитанию на лесных опушках. Весенняя. По времени цветения.</p>

(продолжение)

ГЛОССАРИЙ ФИТОНИМОВ			
		информация	помощь
СПИСОК РАСТЕНИЙ			
ID	Латинский	Английский	Русский
146	Salix trianura	Willow	Ива трехтычинковая
149	Salix viminalis	Common Osier	Ива корзиночная
195	Salvia nemorosa	Wild Clary	Шалфей дубравный
218	Sambucus ebulus	Danewort	Бузина травянистая
087	Sanguisorba officinalis	Great Burnet	Кровохлебка лекарственная
041	Saponaria officinalis	Soapwort	Мыльнянка обыкновенная
097	Saxifraga oppositifolia	Purple Saxifrage	Камнеломка супротивнолистная
281	Scilla verna	Spring Squill	Пролеска весенняя
180	Scrophularia nodosa	Figwort	Норичник шишковатый
207	Scutellaria galericulata	Skullcap	Шлемник обыкновенный
096	Sedum acre	Wall-pepper	Очиток едкий
095	Sedum telephium	Orpine	Очиток заячий
228	Senecio fluviatilis	Saracen's Consound	Крестовник приречный

ИЗОБРАЖЕНИЕ	ОПИСАНИЕ
	<p>Народные названия: Шуберт: рясть.</p> <p>Ботаническое описание: Описание: многолетнее травянистое луковичное р. Листья широколинейные. Цветоносных стеблей от 1 до 3, гранистых, сплюснутых, несущих по 1-2 цветка. Цветки поникшие, синевато-лазоревого цвета, редко белые. Высота: 20-30 см.</p> <p>Время цветения: апрель-май.</p> <p>Местообитание: разреженные леса, заросли кустарников.</p> <p>Применение: Декоративное р.</p> <p>Семейство: Гиацинтовые - Hyacinthaceae.</p>

Зона 8 – зона фонетической справки (Звук).

Ключевой зоной словарной статьи является зона заголовка (Зона 1), по которой осуществляется вход в словарную статью, производится ее формирование и поиск. В качестве заголовка в глоссарии фитонимов выступает либо латинское, либо общепринятое английское или русское название.

Зона 2 (ID) ранжирует все виды растений в соответствии с научным систематическим порядком, в котором таксоны растений располагаются в специализированной научно-ботанической литературе. Такой порядок имеет значение для специалистов-ботаников. Он сохранен по умолчанию.

Зона 3 *Латинский язык* содержит название фитонима на латинском языке, перевод и этимологию родового и видового названий. Функция озвучивания активизируется при помощи значка ► после выбора электронной кнопки «латинский язык».

Зона 4 *Английский язык* содержит один, иногда два эквивалента латинского названия на английском языке общеизвестных и принятых в научно-популярной литературе, этимологию этих эквивалентов (в тех случаях, где ее удалось обнаружить), перевод, время появления названия в лексиконе и список диалектных названий (local names) с переводом. Все английские названия озвучены носителем языка. Значок ► поможет пользователю активизировать эту функцию. Предварительно необходимо выбрать электронную кнопку «английский язык». Наличие перевода привлекает внимание к иноязычному материалу, делает его понятным и помогает запоминанию. Значком \* помечена дата появления общепринятого названия в национальном языке.

Зона 5 *Русский язык* содержит русскоязычный эквивалент (иногда два), его этимологию (если она вскрыта), список народных названий с указанием источника информации. Многие примеры, приведенные в словаре В.И.Даля, сохраняют в написании букву «Ъ». В глоссарии все подобные случаи сохранены без изменений. Во избежание ошибок при произношении, некоторые

названия содержат просодическую информацию (знак ударения), зафиксированную словарями. Например, *Даль: свирена, песіка, клячь*. Во всех остальных случаях пользователю придется полагаться на собственную интуицию.

Зона 6 *Ботаническое описание и примечания* следует рассматривать как семантическое описание фитотермина в глоссарии. В этом блоке содержатся информация о морфологии растения, указание на время цветения и местообитание, данные о хозяйственном применении растения, примечания об особенностях данного вида и указание на семейство.

Зона 7 *Иллюстративный материал* в большинстве случаев наполнен несколькими картинками растения, что дает наглядный пример всех его частей: цветов, листьев, корней, семян и т.д. Щелчком мышки возможно увеличить размер цветных и монохромных картинок. Иллюстративный материал подобран так, чтобы не нарушить авторские права создателей специальной литературы. Иллюстраций были взяты из ботанических справочников, датированных 19 веком, а также отсканированы фотографии и экземпляры гербария из личных архивов сотрудников биологического факультета ТюмГУ.

Зона 8 *Звук* содержит звуковой вариант английских и латинских названий, поскольку при презентации новой лексики всегда важно обеспечить пользователя инструментом, позволяющим правильно воспроизводить единицы языка так, как это делают его носители, то есть аудиосредствами или транскрипцией.

Для оптимизации передачи информации в зонах словарной статьи разработан набор средств лексикографического описания, учитывающий специфичность лексического массива, авторскую установку глоссария и возможности цифрового носителя: латинский термин, переводной эквивалент, родовидовое определение, научная дефиниция, дословный перевод иноязычных эквивалентов, речевые синонимы, энциклопедическая справка,



этимологическая справка, хронологическая справка, фонетическая справка, графические иллюстрации, гиперссылка.

Глоссарий представляет собой программную оболочку, созданную с использованием технологии Macromedia Flash, позволяющей оперировать изображениями и текстовой информацией. Программа является автономной и не требует инсталляции. Текстовая информация представлена в виде отдельных фрагментов гипертекста, и, благодаря этому, содержание списка фитонимов можно с легкостью редактировать и дополнять. При создании данного приложения использовались самые современные технологии и программные продукты (Macromedia Flash и Dreamweaver FX, Adobe PhotoShop CS, HTML и CSS).

Данный программный продукт был протестирован на платформах Windows (98 и старше).

Диссертационное исследование фактически доказывает, что на сегодняшний день электронный глоссарий является оптимальным способом лексикографического описания термина, поскольку электронный глоссарий, с одной стороны, соответствует принципам построения классического терминологического словаря, с другой стороны, макро- и микроструктура (композиционные параметры) электронного глоссария определяются возможностями электронной оболочки и строятся по законам гипертекста. Гипертекстовая организация обеспечивает неограниченный объем словарной статьи и электронную скорость поиска. Электронный глоссарий способен реализовать любой набор средств семантизации, задаваемый спецификой описываемой лексики. Кроме того, цифровой формат предоставляет ряд технических возможностей для эффективной оптимизации макро- и микроструктурных параметров словаря, в том числе средств лексикографического описания, позволяет регулярно обновлять информацию и вносить необходимые корректировки. Глоссарий становится доступен каждому, кто в нем заинтересован, поскольку информацию с диска можно

инсталлировать в любой компьютер. В перспективе, возможно добавить в словарные статьи глоссария материал на других языках.

Благодаря использованию компьютерных технологий, решается проблема компактности и долговечности словаря.

Термины, как никакой другой пласт лексики, позволяют применять автоматизацию, поскольку они образуют довольно четкие по семантике группы слов, которые делятся на большое количество конкретных видов. Все это дает возможность заранее задать определенную модель из средств лексикографического описания терминов данного типа, что и было сделано в работе. Итогом исследования стал готовый программный продукт, для которого был разработан набор средств лексикографического описания фитонимической лексики, выбраны адекватная им композиция словаря и электронная оболочка, способная реализовать композиционные параметры как в линейной последовательности, так и в гипертекстовом пространстве. Полипарадигмальный анализ единиц описания значительно расширил рамки словарной статьи, объединив в ней разноуровневую информацию, а цифровой формат значительно облегчил и ускорил ее поиск, а также решил проблему объема словаря.

Полученный программный продукт можно использовать при создании аналогичных глоссариев для других терминологических систем. Глоссарий фитонимов может стать начальным звеном при подготовке электронной биологической энциклопедии.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Сивакова Н.А. Слово – хранитель экстралингвистической информации // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: Материалы ежегодной научной конференции, Тюмень, 25 октября 2001г. - Тюмень: ТюмГУ, 2002. – С. 66.

2. Табанакова В.Д., Сивакова Н.А. Типология словарей сегодня // Вестник ТюмГУ. - 2003. - №4. - С.114-120.
3. Сивакова Н.А. Отражение модели мира в номинации цветов в английском языке // Коммуникация и языки: Сборник статей преподавателей и аспирантов факультета романо-германской филологии. - Тюмень, 2002.- С.93-96.
4. Сивакова Н.А. Dictionary or Glossary // Language and Literature. - № 21. - URL: <http://www.tsu.tmn.ru/frgf/No21/list.htm>. - 2004. – 11с.
5. Сивакова Н.А. Словарь активного типа через набор лексикографических параметров // Житниковские чтения: Актуальные проблемы лексикографирования научных исследований: Материалы межвузовской научной конференции. – Челябинск: ЧГУ, 2000. – С. 227-233.

Подписано в печать 05.10.2004 г. Формат 60x84/16  
Объем 1.0 уч. – изд.л. Тираж 100 экз. Заказ № Бесплатно.  
Издательство Тюменского государственного университета  
625003, г.Тюмень, ул. Семакова, 10.